

Maha KADDOURA
2 Avenue de Champaubert
75015 Paris
mahakaddoura@gmail.com

2009

Doctorante
ESIT-Paris 3 Sorbonne Nouvelle

CURRICULUM VITAE

NOM : KADDOURA

Prénom : Maha

Née le : 05/04/1979 à Beyrouth, Liban

Etudes Supérieures :

- Depuis 2006 **Doctorat en Traductologie**, sous la direction du professeur Marianne LEDERER
Titre de la thèse : « Terminologie arabe de la traduction »
- 2006 **Master 2 Recherche « Sciences du Langage-Didactique des Langues – Spécialité : Traductologie »**
- 2004 **Maîtrise en Sciences politiques et administratives**
- 2001 **Licence d'Enseignement de Langues vivantes – Option Traduction**

Expériences pédagogiques :

- 2006-2008 **Formatrice de Français Langue Etrangère**, CNFP, Paris
- 2004-2005 **Enseignante de Français Langue Etrangère**, Lycée Hariri III, Beyrouth

Expériences professionnelles :

- Depuis 2008 **Traductrice surnuméraire et externe** à l'Unesco, Paris
Traduction de documents pour la Conférence générale et le Conseil exécutif de l'Unesco
- 2001-2007 **Traductrice indépendante**
Traduction d'articles et de documents politiques, économiques, pédagogiques et religieux
Traduction de documents techniques (domaines juridique, médical, informatique)
- 2001-2003 **Traductrice contractuelle** au Learning Center for the Deaf, Beyrouth
Traduction et relecture d'ouvrages sur l'éducation des Sourds
Traduction de brochures, rapports, comptes rendus et manuels scolaires

Activités terminologiques :

- 2009 Participation à l'enrichissement de la base de données terminologique arabe de l'Unesco
- 2001-2003 Elaboration d'une terminologie arabe du domaine de la surdité

Activités bénévoles :

- 2008-2009 Membre du Comité administratif du Learning Center for the Deaf, Liban
- 2007 Traductrice bénévole à Amnesty International

Traductions publiées :

- Correspondence Course for Parents of Young Deaf Children*, Ed. John Tracy Clinic, Los Angeles, 1979-1983, 987p.
- Ibn Kathir, *Les Signes du Jour Dernier*, Ed. Librairie al-Bustane, Paris, 2005, 123p.
- ISMAIL Hussein, *La Surdité (an-Naqs as-Sama'i)*, Ed. Ministère libanais des Affaires sociales, Beyrouth, 2003, 38p.
- KANAAAN, Fouad, *Petit même! Petit malin! Petit exquis!*, pièce de théatre adapt e et r alis e par Talal DARJANI, Ed. Ministère libanais de la Culture, Beyrouth, 2001, 36p.